



CELEBRAMOS LA MISA

Los RITOS INICIALES

Recordamos que somos la comunidad de la Iglesia. Nos preparamos para escuchar la Palabra de Dios y celebrar la Eucaristía.

Rito de Entrada

Nos ponemos de pie mientras el sacerdote, el diácono y los otros ministros entran a la asamblea. Cantamos un canto entrada. El sacerdote y el diácono besan el altar. El sacerdote luego se dirige a la sede desde donde preside la celebración.

Señal de la Cruz y saludo

El sacerdote hace la Señal de la Cruz. El sacerdote saluda, y decimos: **"Y con tu espíritu."**

Acto Penitencial

Admitimos nuestras faltas y bendecimos al Señor por su misericordia.

Gloria

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te
alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso Señor,
Hijo único, Jesucristo.

Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del
mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del
mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha
del Padre,
ten piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre.

Amén.



WE CELEBRATE THE MASS

The **INTRODUCTORY RITES**

We remember that we are the community of the Church. We prepare to listen to the Word of God and to celebrate the Eucharist.

The Entrance

We stand as the priest approaches the altar with the deacon, and other ministers. We sing a gathering song. The priest and deacon kiss the altar. The priest then goes to the chair where he presides over the celebration.

Sign of the Cross and Greeting

The priest leads us in praying the Sign of the Cross. The priest greets us, and we say, **“And with your spirit.”**

The Penitential Act

We admit our wrongdoings. We bless God for his mercy.

Gloria

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people
of good will.

We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your
great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only
Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son
of the Father,
you take away the sins of
the world,
have mercy on us;
you take away the sins of
the world,
receive our prayer;
you are seated at the right
hand of the Father,
have mercy on us.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

Oración Colecta

El sacerdote hace la oración colecta y respondemos **“Amén.”**



LITURGIA de la PALABRA

Dios nos habla hoy. Escuchamos y respondemos a la Palabra de Dios.

La Primera Lectura

Nos sentamos y escuchamos mientras el lector lee del Antiguo Testamento o de los Hechos de los Apóstoles. El lector concluye: “Palabra del Dios.” Respondemos: **“Te alabamos Señor.”**

El Salmo Responsorial

El cantor nos dirige a cantar un salmo.

La Segunda Lectura

El lector lee el Nuevo Testamento, pero no de los cuatro Evangelios. El lector concluye: “Palabra de Dios.” Respondemos, **“Te alabamos Señor.”**

Aclamación antes del Evangelio

Nos ponemos de pie para honrar a Cristo presente entre nosotros en el Evangelio. El cantor nos dirige a cantar **“Aleluya, Aleluya, Aleluya”** u otro canto durante la Cuaresma.



El Evangelio

El diácono o sacerdote proclama: “Lectura del santo Evangelio según (nombre del Evangelista).” Nosotros respondemos: **“Gloria a ti, Señor.”** Proclama el Evangelio. Al final, dice, “Palabra del Señor.” Respondemos: **“Gloria a ti, Señor Jesús.”**

La homilía

Nos sentamos. El sacerdote o el diácono predica la homilía. Él ayuda a toda la comunidad a entender la Palabra de Dios que se nos comunicó en las lecturas.

The Collect

The priest leads us in praying the Collect. We respond, **“Amen.”**



The LITURGY of the WORD

God speaks to us today. We listen and respond to God's Word.

The First Reading

We sit and listen as the reader reads from the Old Testament or from the Acts of the Apostles. The reader concludes, **“The word of the Lord.”** We respond, **“Thanks be to God.”**

The Responsorial Psalm

The cantor leads us in singing a psalm.

The Second Reading

The reader reads from the New Testament, but not from the four Gospels. The reader concludes, **“The word of the Lord.”** We respond, **“Thanks be to God.”**

Acclamation

We stand to honor Christ present with us in the Gospel. The cantor leads us in singing **“Alleluia, Alleluia, Alleluia”** or another chant during Lent.



The Gospel

The deacon or priest proclaims, “A reading from the holy Gospel according to (name of Gospel writer).” We respond, **“Glory to you, O Lord.”** He proclaims the Gospel. At the end, he says, “The Gospel of the Lord.” We respond, **“Praise to you, Lord Jesus Christ.”**

The Homily

We sit. The priest or deacon preaches the homily. He helps the whole community understand the Word of God spoken to us in the readings.

La Profesión de Fe

Nos ponemos de pie y profesamos nuestra fe. Rezamos juntos el Credo de Nicea.

El Credo de Nicea

Creo en un solo Dios,
Padre Todopoderoso, Creador
del cielo y de la tierra, de todo lo
visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor,
Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos
los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios
verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del
cielo,

*(En las palabras que siguen, hasta
se hizo hombre, todos se inclinan.)*

y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y
se hizo hombre;
y por nuestra causa fue
rucificado
en tiempos de Poncio Pilato,
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las
Escrituras,

y subió al cielo, y está sentado
a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y
gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia,
que es una, santa, católica y
apostólica.

Confieso que hay un solo
bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los
muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.

*En lugar del Credo Niceno
Constantinopolitano,
especialmente durante el tiempo
de Cuaresma y Pascua y, el Símbolo
bautismal de la Iglesia de Roma,
conocido como el Credo de los
Apóstoles, se puede utilizar.*

The Profession of Faith

We stand and profess our faith.
We pray the Nicene Creed
together.

Nicene Creed

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and
invisible.

I believe in one Lord Jesus
Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all
ages.
God from God, Light from
Light,
true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were
made.
For us men and for our
salvation
he came down from heaven,
*(At the words that follow, up to and
including and became man, all
bow.)*

and by the Holy Spirit
was incarnate of the
Virgin Mary,
and became man.

For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was
buried,

and rose again on the third day
in accordance with the
Scriptures.

He ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the
dead
and his kingdom will have
no end.

I believe in the Holy Spirit, the
Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son,
who with the Father and the
Son is adored and glorified,
who has spoken through the
prophets.

I believe in one, holy, catholic
and apostolic Church.

I confess one Baptism
for the forgiveness of sins
and I look forward to the
resurrection of the dead
and the life of the world to
come. Amen.

*Instead of the Niceno-
Constantinopolitan Creed,
especially during Lent and
Easter Time, the baptismal Symbol
of the Roman Church, known as the
Apostles' Creed, may be used.*

El Credo de los Apóstoles

Creo en Dios, Padre
Todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo,
Nuestro Señor,

*(En las palabras que siguen, hasta
María Virgen, todos se inclinan.)*

que fue concebido por obra y
gracia
del Espíritu Santo,
nació de Santa María Virgen,
padebió bajo el poder de
Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y
sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre
los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de
Dios, Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a
vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna.
Amén.

La Oración de los Fieles

El sacerdote nos dirige en oración
por la Iglesia y sus líderes, por
nuestro país y sus líderes, por
nosotros y por los demás, los
enfermos los que han muerto.
Podemos responder a cada oración
de varias maneras. Una forma de
responder es: **“Señor, escucha
nuestra oración.”**



LITURGIA de la EUCARISTÍA

*Nos unimos con Jesús y el Espíritu
Santo para dar gracias y alabar a
Dios Padre.*

Preparación del altar y las ofrendas

Nos sentamos mientras el altar
se prepara y se hace la colecta.
Compartimos nuestras
bendiciones con la comunidad
de la Iglesia y sobre todo con los
necesitados. El cantor nos puede
dirigir en canto. Las ofrendas de
pan y vino son llevadas al altar.

El sacerdote levanta el pan y
bendice a Dios por todos sus
dones. Reza: “Bendito seas, Señor,
Dios del universo, . . .” Nosotros
respondemos: **“Bendito seas por
siempre, Señor.”**

Apostles' Creed

I believe in God,
the Father almighty,
Creator of heaven and earth, and
in Jesus Christ,
his only Son, our Lord,
*(At the words that follow, up to and
including the Virgin Mary, all bow.)*
who was conceived by the
Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was
buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again
from the dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of God the Father almighty;
from there he will come to
judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

The Prayer of the Faithful

The priest leads us in praying for our Church and its leaders, for our country and its leaders, for ourselves and others, for the sick and those who have died. We can respond to each prayer in several ways. One way we respond is, **“Lord, hear our prayer.”**



The **LITURGY** *of the* **EUCCHARIST**

We join with Jesus and the Holy Spirit to give thanks and praise to God the Father.

The Preparation of the Altar and Gifts

We sit as the altar is prepared and the collection is taken up. We share our blessings with the community of the Church and especially with those in need. The cantor may lead us in singing a song. The gifts of bread and wine are brought to the altar.

The priest lifts up the bread and blesses God for all our gifts. He prays, “Blessed are you, Lord God of all creation, . . .” We respond, **“Blessed be God for ever.”**

El sacerdote levanta la copa de vino y reza: "Bendito seas, Señor, Dios del universo,..." Nosotros respondemos: **"Bendito seas por siempre, Señor."**

El sacerdote nos invita a rezar "Oren hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso."

Nos ponemos de pie y respondemos **"El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia!"**

Oración sobre las ofrendas

El sacerdote hace la oración sobre las ofrendas. Nosotros respondemos: **"Amén."**

Prefacio

El sacerdote nos invita a unirnos en oración a la gran plegaria de la Iglesia de alabanza y acción de gracias a Dios Padre.

Sacerdote: "El Señor este con ustedes."

Asamblea: **"Y con tu espíritu."**

Sacerdote: "Levantemos el corazón."

Asamblea: **"Lo tenemos levantado hacia el Señor."**

Sacerdote: "Demos gracias al Señor nuestro Dios."

Asamblea: **"Es justo y necesario."**

Después de que el sacerdote canta o reza en voz alta el prefacio, nos unimos a aclamando,

Asamblea: **"Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo, llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor! ¡Hosanna en el cielo!"**

La Plegaria Eucarística

El sacerdote se dirige a la asamblea orando la Plegaria Eucarística. Pedimos al Espíritu Santo que santifique nuestras ofrendas de pan y vino y que se conviertan en el Cuerpo y la Sangre de Jesús. Recordamos lo que pasó en la Última Cena. El pan y el vino se convierten en el Cuerpo y la Sangre del Señor.

Jesús está real y verdaderamente presente bajo las especies de pan y del vino. El sacerdote canta o dice en voz alta: "Este es el Sacramento de nuestra fe." Respondemos con esta u otra aclamación utilizado por la Iglesia,

The priest lifts up the cup of wine and prays, “Blessed are you, Lord God of all creation, . . .”
We respond, **“Blessed be God for ever.”**

The priest invites us, “Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.”

We stand and respond,
“May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.”

The Prayer over the Offerings

The priest leads us in praying the Prayer over the Offerings.
We respond, **“Amen.”**

Preface

The priest invites us to join in praying the Church’s great prayer of praise and thanksgiving to God the Father.

Priest: “The Lord be with you.”
Assembly: **“And with your spirit.”**

Priest: “Lift up your hearts.”
Assembly: **“We lift them up to the Lord.”**

Priest: “Let us give thanks to the Lord our God.”

Assembly: **“It is right and just.”**

After the priest sings or prays aloud the Preface, we acclaim,
“Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

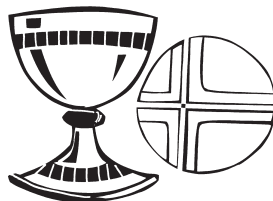
Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.”

The Eucharistic Prayer

The priest leads the assembly in praying the Eucharistic Prayer. We call upon the Holy Spirit to make our gifts of bread and wine holy and that they become the Body and Blood of Jesus. We recall what happened at the Last Supper. The bread and wine become the Body and Blood of the Lord.

Jesus is truly and really present under the appearances of bread and wine. The priest sings or says aloud, “The mystery of faith.” We respond using this or another acclamation used by the Church,



**“Anunciamos tu muerte, Señor,
y proclamamos tu resurrección,
ven, Señor Jesús.”**

El sacerdote reza por la Iglesia.
Ora por los vivos y los muertos.

Doxología

El sacerdote concluye la
Plegaria Eucarística. Él canta o
reza en voz alta,
“Por Cristo, con él, y en él,
A ti Dios, Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria,
por los siglos de los siglos.”
Nosotros respondemos: **“Amén.”**



RITO de COMUNIÓN

Padre Nuestro

Rezamos juntos el Padre Nuestro

La Señal de la Paz

El sacerdote nos invita a
compartir un signo de paz,
diciendo: “La paz del Señor
esté siempre con ustedes.”
Nosotros respondemos:
“Y con tu espíritu.”
Compartimos un signo de la paz.

La Fracción del Pan

El sacerdote parte la hostia, el pan
consagrado. Cantamos o rezar en
voz alta,

**“Cordero de Dios, que quitas el
pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el
pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el
pecado del mundo,
danos la paz.”**

Comunión

El sacerdote alza la hostia y dice en
voz alta, “Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena
del Señor.”

Nos unimos a él y decimos,
**“Señor, no soy digno de que
entres en mi casa, pero una
palabra tuya bastará para
sanarme.”**

El sacerdote recibe Comunión.
A continuación, el diácono, los
ministros extraordinarios de la
Sagrada Comunión, y los
miembros de la asamblea
reciben la Comunión.

**“We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you come
again.”**

The priest then prays for the Church. He prays for the living and the dead.

Doxology

The priest concludes the praying of the Eucharistic Prayer. He sings or prays aloud, “Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.”
We respond, **“Amen.”**



The COMMUNION RITE

The Lord’s Prayer

We pray the Lord’s Prayer.

The Sign of Peace

The priest invites us to share a sign of peace, saying, “The peace of the Lord be with you always.”
We respond, **“And with your spirit.”** We share a sign of peace.

The Fraction, or the Breaking of the Bread

The priest breaks the host, the consecrated bread. We sing or pray aloud,

**“Lamb of God, you take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take away
the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take away
the sins of the world,
grant us peace.”**

Communion

The priest raises the host and says aloud, “Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.”

We join with him and say,
**“Lord, I am not worthy that you
should enter under my roof,
but only say the word and my
soul shall be healed.”**

The priest receives Communion. Next, the deacon, the extraordinary ministers of Holy Communion, and the members of the assembly receive Communion.



El sacerdote, diácono o el ministro extraordinario de la Sagrada Comunión sostiene la hostia. Nos inclinamos y el sacerdote, diácono, o ministro extraordinario de la Sagrada Comunión, dice: "El Cuerpo de Cristo". Nosotros

respondemos: **"Amén."** A continuación, recibimos la hostia consagrada en la mano o en la lengua.

Si vamos a recibir la Sangre de Cristo, el sacerdote, el diácono, o ministro extraordinario de la Sagrada Comunión sostiene la copa que contiene el vino consagrado. Nos inclinamos y el sacerdote, diácono o ministro extraordinario de la Sagrada Comunión, dice, "La Sangre de Cristo." Nosotros respondemos: **"Amén."** Tomamos la copa en la mano y bebemos de ella.

Oración después de la Comunión

Nos ponemos de pie mientras el sacerdote nos invita a orar, diciendo: "Oremos". Reza la Oración después de Comunión. Nosotros respondemos: **"Amén."**

RITO de CONCLUSIÓN

Somos enviados para hacer buenas obras, alabando y bendiciendo al Señor.

Saludo

Nos ponemos de pie. El sacerdote nos saluda cuando nos preparamos para partir. Él dice: "El Señor esté con ustedes." Respondemos: **"Y con tu espíritu."**

Bendición

El sacerdote o el diácono puede invitarnos, "Inclinen sus cabezas para recibir la bendición." El sacerdote nos bendice, diciendo: "La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo." Nosotros respondemos: **"Amén."**

Despida del Pueblo

El sacerdote o el diácono nos envía, con éstas u otras palabras: "Pueden ir en paz." Nosotros respondemos: **"Demos gracias a Dios."**

Cantamos un himno. El sacerdote y el diácono besan el altar. El sacerdote, diácono, y otros ministros se inclinan ante el altar y salen en procesión.





The priest, deacon, or extraordinary minister of Holy Communion holds up the host. We bow and the priest, deacon, or extraordinary minister of Holy Communion says, "The Body of Christ." We respond, "Amen." We then receive the

consecrated host in our hand or on our tongue.

If we are to receive the Blood of Christ, the priest, deacon, or extraordinary minister of Holy Communion holds up the cup containing the consecrated wine. We bow and the priest, deacon, or extraordinary minister of Holy Communion says, "The Blood of Christ." We respond, "Amen." We take the cup in our hands and drink from it.

The Prayer after Communion

We stand as the priest invites us to pray, saying, "Let us pray." He prays the Prayer after Communion. We respond, "Amen."

The **CONCLUDING RITES**

We are sent forth to do good works, praising and blessing the Lord.

Greeting

We stand. The priest greets us as we prepare to leave. He says, "The Lord be with you." We respond, "And with your spirit."

Blessing

The priest or deacon may invite us, "Bow down for the blessing." The priest blesses us, saying, "May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit." We respond, "Amen."

Dismissal of the People

The priest or deacon sends us forth, using these or similar words, "Go and announce the Gospel of the Lord." We respond, "Thanks be to God."

We sing a hymn. The priest and the deacon kiss the altar. The priest, deacon, and other ministers bow to the altar and leave in procession.





GLORIFICAD *al* SEÑOR
con VUESTRA VIDA.
PODÉIS *ir en* PAZ.

Rito de Conclusión, Misa Romano

GO *in* PEACE,
GLORIFYING *the* LORD
by your LIFE.

Concluding Rites, Roman Missal

Text from the Archdiocese of New York

It has long been a Catholic understanding that when circumstances prevent one from receiving Holy Communion, it is possible to make an Act of Spiritual Communion, which is a source of grace. Spiritual Communion is an ardent desire to receive Jesus in the Most Holy Sacrament and lovingly embrace him at a time or in circumstances when one cannot receive Him in sacramental Communion. The most common reason for making an Act of Spiritual Communion is when a person cannot attend Mass. Acts of Spiritual Communion increase our desire to receive sacramental Communion and help us avoid the sins that would make us unable to receive Holy Communion worthily.

Spiritual Communion Prayer

My Jesus, I believe that you are present
in the Most Holy Sacrament.

I love you above all things and I desire
to receive you in my soul.

Since I cannot at this moment receive you
sacramentally,

Come at least spiritually into my heart.

I embrace you as if you were already there

And unite myself wholly to you.

Never permit me to be separated from you.

Amen

<https://archny.org/acts-of-spiritual-communion/>